Рецензия

**Татьяна Сергеевна Измайлова**

**Die sprachliche Gestalt „Lehrerin“ in der russischen und deutschen Linguakultur**

**Типаж «школьная учительница» в русской и немецкой лингвокультурах**

Выполненное  Измайловой Т. С. в рамках магистерской работы научное исследование, опираясь на компаративистский подход и межкультурное противопоставление социальных констант, в данном случае фигуры преподавательской личности, представляет интересные аспекты и открывает новые перспективы сопоставительного анализа.

Работа хорошо структурирована с последовательным и логичным распределением на части и развитием заявленной темы. В коротком и ясном введении определяется сфера и цели исследования и внятно объясняется научная и практическая ценность этой работы.

Основная часть работы состоит из двух глав, соответствующих друг другу по своему объему. В первой главе рассматриваются теоретические вопросы (Что представляет из себя лингвокультурология и чем она занимается? Как возникает лингвокультурный образ?) и представляется собственный предмет исследования, образ преподавательницы в России и в Германии в том виде, в котором он проявляется в литературе, искусстве и научных трудах. Во второй главе представлены результаты прямого опроса, выполненного в рамках подготовки магистерской работы: на ряд вопросов, касающихся образа преподавательницы, отвечали россияне и немцы разных возрастов. При этом и исследуются ключевые слова, собранные по ассоциативному принципу, – анализируются их значения и значимость для типических характеристик. Магистрантка представляет результаты в хорошо читаемом, наглядном графическом виде с комментариями, что позволяет четко выделить определенные константы в изученном на протяжении работы образе. Краткое заключение обобщает полученные результаты и гармоничным образом завершает работу.

Список литературы в конце работы свидетельствует об обширном использованном исследовательском материале. Цитируется и немало новых, недавно вышедших работ. В конце работы также прилагается и полный список вопросов, предлагавшихся респондентам, который, выполняя в некотором роде функцию ретроактивного содержания, также позволяет обобщить отдельные аспекты исследовательской работы.

В целом в работе демонстрируется, особенно в первой части, основательный и серьезный подход к исследуемой проблематике интеркультуральности и ее теоретическим основам. Практические выводы во второй части работы убедительны и хорошо изложены. Очень интересно, как магистрантке удается выделить из изобилия аспектов и данных, представленных в работе, четкие черты образа, которые основываются ни на стереотипах, ни на клише или неосмысленных предубеждениях, но на аналитическом и дедуктивном подходе.

Несколько вопросов, тем не менее, возникают при чтении этой работы:

Обоснование выбора образа преподавателя-женщины представляется убедительным: по статистическим данным, женщины-преподавательницы доминируют в школьной сфере. Однако нигде не определяется ни уровень, ни форма учебного заведения: идет ли речь о начальной школе или о старших классах? Работают ли эти преподавательницы в школах, гимназиях или профессионально-технических училищах, в государственных или частных учебных заведениях?

Далее, не играет ли роль преподаваемый предмет в восприятии так называемого типичного образа? Опрашивались лица разного возраста. Не стоит ли также обратить внимание и на характеристики респондентов? Тем более, поскольку в исследовательской работе изучается тема образования, казалось бы, возможно, уместным включить в критерии выбора опрошенных образовательную базу респондента. Возникает и вопрос о том, насколько высказывания опрошенных дают информацию об образе преподавательницы, а не в существенной степени информацию собственно личности отвечающего.

Образ преподавательницы с русской стороны иллюстрируется примерами из литературы (В. Распутин, А. Лиханов). С немецкой же стороны не находится эквивалентных примеров. Объясняется ли это отсутствием подходящих примеров? И насколько примеры из литературы могут в принципе служить материалом для подтверждения типичных черт?

Немалый интерес представляет рассмотрение феномена 'Kulturelle Schranke' ("культурное ограничение") в главе "Основные признаки лингвокультурного образа" («Grundmerkmale der linguakulturellen Gestalt», стр. 12). Но что имеется в виду под 'культурными ошибками' (kulturelle Fehler)? Также заметим, что по всему тексту работы употребляется неформа ‘Linguo-‘ для составных слов, как это требуется в немецком языке, а форма ‘Lingua-‘.

В главе "Качества характера" («Charaktereigenschaften») во второй части работы (стр. 48) обсуждается 'неформальное обращение преподавательницы со своими учениками'. Не слишком ли расплывчата эта формулировка, открывающая более деликатную проблематику? При оценке русскому 'допустимо' противопоставляется немецкое 'oft' («часто»). Соответствуют ли друг другу эти категории? Некоторое недоумение вызывает в той же главе чуть ниже (стр. 51) термин 'авторитет'. Что конкретно подразумевается под этим термином? У всех ли опрошенных одинаковое представление о значении этого слова? Выражение 'пользоваться авторитетом' не равно выражению 'быть авторитарным'. Первое можно истолковать как заслуженное уважение, тогда как второе имеет негативную коннотацию, связанную с употреблением власти.

В целом в работе неоднократно встречаются некоторая неуклюжесть в выражениях и неточность формулировок, также как и ошибки, допущенные по невнимательности. Однако языковой аспект только в редких случаях мешает чтению и пониманию текста.

Несмотря на эти критические замечания и вопросы, работа представляет в своем целом, в тематике, разработке проблематики и языковом выражении серьезное научное исследование и предлагает интересный новый взгляд в научной области, в которой еще стоит продолжать исследования. Эта работа заслуживает, по нашему мнению, хорошую оценку.

Оливер Пфау, СПбГУ